Biciuirea lui Matia la Cluj

The legend of Matthias' Whipping in Cluj

Legenda spune că, aflându-se în trecere prin Transilvania, Matia Corvin a intrat în Cluj, deghizat într-un simplu student, pentru a vedea dacă legile îi sunt respectate. Odată ajuns în Piața Mare a orașului, vede cum localnicii, sub amenințări și biciuiri, erau obligați să care buștenii în gospodăria judelui. Regele Matia, deghizat fiind, a protestat. Pentru îndrăzneala sa a fost biciuit și silit să muncească, alături de ceilalți oameni, până la apusul soarelui. Se spune că, în timpul acestor munci, Matia Corvin a scris, cu cărbune pe trei lemne de foc din curtea gospodăriei, cuvintele: „Aici a fost regele Matia! Unde este dreptatea?”. La apusul soarelui a fost eliberat și s-a întors în tabăra sa, obosit și bătut. A doua zi, în fruntea suitei regale, Matia Corvin a intrat în oraș. Când a întrebat dacă legile sale sunt respectate, judele l-a asigurat că nu s-a făcut nici o abatere de la ele. Însă regele Matia, furios că este mințit, a poruncit slujitorilor să răscolească lemnele din curtea gospodăriei. Când cele trei bucăți scrise cu cărbune au fost găsite, Matia Corvin i-a pedepsit pe jude și pe mai-marii orașului. De asemenea, s-au luat și măsuri pentru a se asigura că astfel de situații nu se vor mai întâmpla niciodată. Legenda este văzută ca un exemplu al bunătății regelui Matia față de oamenii de rând și arată în același timp modestia sa, deoarece nu și-a dezvăluit identitatea în momentul în care a fost biciuit.

Legend has it that, when passing through Transylvania, Matthias Corvinus goes to Cluj, disguised as a simple student, in order to see for himself if his laws are being obeyed. Once he reaches the Big Square of the town he sees as the people, under threat of whipping, were forced to carry logs to the house of the judge. Matthias, still in disguise, protests this treatment. For daring to do so he is whipped and forced to work with the people until sundown. During his labour Matthias was said to have written with coal on three pieces of wood the words: “King Matthias was here! Where is the justice?”. At sundown he was released and returned to his camp, tired and beaten. The next day, in front of his royal retinue, King Matthias Corvinus enters the town. When he asks if his laws are obeyed, the judge assures him than they indeed are, but Matthias, angry at being lied to his face, orders his servants to look through the wood in the judge’s courtyard. When those pieces of wood with his writing were found, Matthias punishes the judge and the rulers of the town, also taking measures that these kinds of assaults to his people should never occur again. This legend is seen as an example of King Matthias’ kindness to the common folk, also showing his modesty, since he never revealed his identity while being abused.

Piața în care a fost biciuit găzduiește acum un impresionant ansamblu statuar dedicat lui Matia Corvin realizat de János Fadrusz (foto: www.visitcluj.ro)

The market in which he was whipped now houses an impressive set of statues dedicated to Matthias Corvinus by János Fadrusz (photo: www.visitcluj.ro)